O arquétipo da Família 35 para Filipenses – forma final

Esta seção é baseada num cotejo completo dos seguintes trinta-e-sete MSS representativos – 18, 35, 201, 204, 328, 386, 394, 432, 444, 604, 757, 824, 928, 986, 1072, 1075, 1100, 1248, 1249, 1503, 1548, 1637, 1725, 1732, 1761, 1855, 1864, 1865, 1876, 1892, 1897, 2080, 2352, 2466, 2554, 2587 e 2723.

Nos quatro locais onde há uma divisão de pelo menos 10% (nos MSS cotejados), verifiquei os seguintes **52** MSS: 141, 149, 522, 634, 664, 801, 959, 1040, 1058, 1247, 1400, 1482, 1508, 1617, 1618, 1628, 1636, 1652, 1704, 1723, 1726, 1733, 1737, 1740, 1745, 1746, 1748, 1749, 1752, 1763, 1767, 1768, 1856, 1858, 1899, 1948, (1958), 2009, 2218, 2221, 2255, 2261, 2378, 2431, 2501, 2626, 2653, 2691, 2704, 2774, 2777,2817.

Esses 89 MSS representam uma lista quase completa dos representantes da família que estão atualmente disponíveis. Negligenciei outros quatro que eram difíceis de ler ou não estavam disponíveis.[1] O MS dentro de ( ) é um membro marginal. Mais alguns representantes da família poderão surgir, mas não o suficiente para contestar quaisquer decisões tomadas aqui. Meu 'atualmente disponível' refere-se às imagens que foram postadas tanto pelo INTF quanto pelo CSNTM. Digo um sincero "Muito obrigado" a ambas as organizações.

Comento agora as divisões que foram verificadas. Apenas os MSS que atestam a variante minoritária estão alistados. Aqueles dentro de { } foram verificados no local. As porcentagens entre [ ] referem-se ao total de MSS conhecidos.

1.4—πασηι || 1 τηι 432,604,1897,2587 {664,1058,1723,1767,1768}

Dos 89 MSS, falta um, e portanto, dos 88 MSS conhecidos (dentro da família), 9 têm a variante, o que equivale a 10,2%. A tradução será 'em todas as minhas orações' em ambos os casos. O pronome possessivo define, com ou sem o artigo. De qualquer forma, com apenas 10,2% de atestação, a variante não é uma candidata crível. A primeira forma reproduz o arquétipo, sem qualquer dúvida razoável.

1.10—εἰλικρινεις || ειλικρινεις 201,432,604,757,1548,1761,1865 {141,149,522,801, 1636,1704,1767,1768,1899,1948,1958,2009,2221^{c},2255,2691, 2817}

Dos 89 MSS, não falta nenhum, e portanto, dos 89 MSS conhecidos (dentro da família), 22 têm a variante, o que equivale a 24,7%. Visto que aspiração é fonêmica em grego, deve ser escrita, quando aplicável. Neste caso, temos grafias alternativas da mesma palavra. A primeira metade da palavra parece estar relacionada com a palavra luz solar, que é aspirada, o que poderia

[1] 1161, 1913, 2289, 2675.

explicar porque um derivado também é aspirado. Mas, em qualquer caso, com apenas 24,7% de atestação, a variante não é um concorrente sério. A primeira forma reproduz o arquétipo, sem qualquer dúvida razoável.

2.26—υμας || 1 ιδειν 18,386,1100,1761,1876 {141^{c},634,801,1247,(1958^{m}),2501,2626, 2691,2774}

Dos 89 MSS, falta um, e portanto, dos 88 MSS conhecidos (dentro da família), 12 têm a variante, o que equivale a 13,6%. É 'saudade de todos vocês' ou 'saudade de ver todos vocês'? Neste contexto, qualquer uma das duas opções é possível, mas com apenas 13,6% de atestação, a variante não é uma candidata crível. A primeira forma reproduz o arquétipo, sem qualquer dúvida razoável.

2.27—λυπην || λυπη 604,986,1075,1761,1892,2080,2466 {141^{c},1652,1763,1899,2221, 2774,2777,2817}

Dos 89 MSS, falta um, então dos 88 MSS conhecidos (dentro da família) 14 têm a variante, o que equivale a 15,9%. O caso é acusativo ou dativo? A preposição aqui talvez seja a mais versátil de todas, trabalhando com três casos. No contexto, o acusativo é provavelmente a melhor escolha, mas em qualquer caso, com apenas 15,9% de atestação, a variante não é uma candidata crível. A primeira forma reproduz o arquétipo, sem qualquer dúvida razoável.

Isto completa a discussão dos quatro locais onde há uma divisão de pelo menos 10% dos 37. Como é típico da variação dentro da família, há muita pouca diferença de significado entre as opções. Como demonstrei, somos capazes de afirmar a forma precisa do arquétipo da família para todo o livro de Filipenses, sem qualquer dúvida razoável. Está reproduzido em meu Texto Grego, *The Greek New Testament according to Family 35*. Se alguém preferir uma ou mais das alternativas, permanece verdade que nada do texto foi perdido; é um ou outro. Afirmo que o arquétipo familiar foi perfeitamente preservado, mas em todo caso, foi completamente preservado: nenhuma redação foi perdida.

Irei agora considerar a força das evidências capítulo por capítulo, simplesmente contando os MSS cotejados, mas a devida consideração precisa ser dada à discussão das divisões acima. Meras grafias alternativas devem ser desconsideradas, e assim por diante.

Capítulo 1: Nenhuma variante tem mais do que sete MSS. Dos 37 MSS cotejados (completos, ou quase), 19 são representantes perfeitos do arquétipo neste capítulo, e os MSS ainda a serem cotejados provavelmente acrescentarão mais alguns. Se desconsiderarmos as leituras singulares (dentro da família), acrescentamos mais 7. Segue-se que conhecemos a

forma arquetípica precisa do capítulo um.

Capítulo 2: Nenhuma variante tem mais do que sete MSS. Dos 37 MSS cotejados (completos, ou quase), 20 são representantes perfeitos do arquétipo neste capítulo, e os MSS ainda a serem cotejados provavelmente acrescentarão mais alguns. Se desconsiderarmos as leituras singulares (dentro da família), acrescentamos mais 3. Segue-se que conhecemos a forma arquetípica precisa do capítulo dois.

Capítulo 3: Nenhuma variante tem mais do que quatro MSS. Dos 37 MSS cotejados (completos, ou quase), 25 são representantes perfeitos do arquétipo neste capítulo, e os MSS ainda a serem cotejados provavelmente acrescentarão mais alguns. Se desconsiderarmos as leituras singulares (dentro da família), acrescentamos mais 3. Segue-se que conhecemos a forma arquetípica precisa do capítulo três.

Capítulo 4: Nenhuma variante tem mais do que três MSS. Dos 37 MSS cotejados (completos, ou quase), 25 são representantes perfeitos do arquétipo neste capítulo, e os MSS ainda a serem cotejados provavelmente acrescentarão mais alguns. Se desconsiderarmos as leituras singulares (dentro da família), acrescentamos mais 5. Segue-se que conhecemos a forma arquetípica precisa do capítulo quatro.

Conclusão: demonstrei empiricamente que conhecemos a forma arquetípica precisa da Família 35, para o livro de Filipenses, com base nas evidências disponíveis. Deus preservou Seu Texto.